

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i ścieżki proste uczynicie stopami waszymi aby nie kulawy zostałby odwrócony zostałby uzdrowiony zaś bardziej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i czynicie prostymi ścieżki dla swoich stóp, aby to, co chrome, nie zboczyło,* ale raczej zostało uzdrowione. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i ścieżki wyprostowane czynicie nogami waszymi, aby nie chrome zwichnęłyby się, uleczone zostałyby zaś bardziej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i ścieżki proste uczynicie stopami waszymi aby nie kulawy zostałby odwrócony zostałby uzdrowiony zaś bardziej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i prostujcie ścieżki dla swoich nóg, aby to, co kalekie, nie odpadło, ale raczej wyzdrowiało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prostujcie ścieżki dla waszych stóp, aby to, co chrome, nie zeszło z drogi, ale raczej zostało uzdrowione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A czynicie koleje proste nogami waszemi, iżby to, co jest chromego, z drogi nie ustąpiło, ale raczej uzdrowione było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a czynicie kroki proste nogami waszemi, aby, który chramiąc, nie zbłądził, ale radszej był uzdrowion.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Proste ślady czynicie nogami, aby kto chromy, nie zbłądził, ale był raczej uzdrowiony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I prostujcie ścieżki dla nóg swoich, aby to, co chrome, nie zboczyło, ale raczej uzdrowione zostało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kroczcie prostymi ścieżkami, aby to, co kuleje, nie zeszło z drogi, ale nade wszystko zostało uleczone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrównajcie ścieżki, po których krocycie! Oby potykający się nie zbłądził, lecz odzyskał zdrowie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	prosty zostawiajcie za sobą ślad waszych stóp, aby choć co utykające nie schodziło z linii, lecz raczej się naprawiło.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i wejdźcie na proste ścieżki, aby ten, co kuleje nie zszedł na manowce lecz został uzdrowiony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i 'stawiajcie proste kroki', aby kulejący nie upadł, lecz został uleczoney.

¹⁾ <x>240 4:26-27</x>; <x>290 40:3</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і стежки для ваших ніг зробіть прямими, щоб кульгаве не збочило, але щоб виправилося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyńcie waszymi nogami proste ścieżki, aby to chrome nie zboczyło, ale bardziej zostało uleczone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i: wyrównajcie ścieżkę dla swoich stóp, aby to, co zranione, nie zostało wyrwane ze stawu, lecz raczej uzdrowione.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i prostymi czyńcie ścieżki dla waszych stóp, żeby to, co kulawe, nie zostało wywichnięte, ale raczej żeby zostało uzdrowione.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i idźcie prostą drogą. A wtedy ci, którzy kroczą za wami, nawet jeśli kuleją, nie upadną, ale również nabiorą sił.